



بسم الله الرحمن الرحيم

∞∞∞∞

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / مني مغربي أحمد

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد





Universidad de Ain Shams



Facultad del Al-Ain Shams

Departamento de Español

**El disfemismo entre el español y el árabe:
estudio aplicativo a la traducción de *Cien
años de soledad* de Gabriel García
Márquez como modelo**

Tesina presentada por

Mahmoud Maher Ibrahim

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Yasmin Mahmoud Ahmed

Departamento de Español
Facultad de Al-Ain Shams – Universidad de Ain Shams

Dra. Yasmin Azmy Gamal

Departamento de Español
Facultad de Al-Ain Shams – Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2022

Agradecimiento

En el primer lugar, quiero agradecer a mis tutoras, Pro. Dr. Yassmin Mahmoud y Dr. Yassmin Azmy, por sus consejos, apoyo y paciencia. A ellas se debe todo lo que sale perfecto en este trabajo.

No podemos olvidar al Dr. Abdul Kader Abul Enein, el padre de todos los estudiantes en nuestra facultad, por su ayuda y estimulación. Rogamos a Dios que le perdone y esperamos que se descansa en paz.

Un gran agradecimiento también a toda la familia, padres, hermanos, hermanas, esposa e hijas, por su confianza en mí y por seguir estimulándome para dar un feliz fin a esta investigación.

Agradezco mucho a mis amigos quienes me desearon obtener éxito en la vida académica a través de esta tesis. En este sentido quiero dar un agradecimiento especial y profundo a mis amigos españoles, Nacho Zabala, Juan Jiménez y Cristina Reyes, quienes costaron mucho esfuerzo para ayudarme en la búsqueda de los libros de la bibliografía.

Índice

Agradecimiento	I
Índice	II
0. Introducción	V
0.1. Objetivo	VIII
0.2. Metodología	IX
0.3. Antecedentes	IX
0.4. Corpus.....	X
0.4.1. Cien años de soledad	X
0.5. Estructura	XI
Capítulo I El disfemismo	14
1. Análisis del disfemismo	14
1.1. El disfemismo (etimología, definición e historia)	15
1.2. Motivaciones de usar el disfemismo	17
1.3. Estudio lingüístico del disfemismo	19
1.4. Mecanismos lingüísticos del disfemismo	19
1.4.1. Mecanismos paralingüísticos.....	20
1.4.1.1. Entonación.....	20
1.4.1.2. Gestos	21
1.4.2- Mecanismos lingüísticos	21
1.4.2.1. Mecanismos fonéticos	22
1.4.2.2. Mecanismos morfológicos.....	22
1.4.2.3. Mecanismos sintácticos	23
1.4.2.3.1. Modalidad de la oración	24

1.4.2.3.2. Omisión	24
1.4.2.3.3. Deixis pronominal	25
1.4.2.4. Mecanismos semánticos	25
1.4.2.4.1. Metáfora	26
1.4.2.4.2. Hipérbole	27
1.4.2.4.3. Antífrasis	28
1.4.2.5. Mecanismos léxicos	28
1.4.2.5.1. Préstamos.....	29
1.4.2.5.2. Calcos	29
1.4.2.5.3. Cultismos.....	30
1.4.2.5.4. Arcaísmos.....	31
1.5. Disfemismo extralingüístico	31
1.5.1. Mecanismos extralingüísticos individuales y sociales	32
1.5.1.1. Sexo.....	33
1.5.1.2. Edad.....	33
1.5.1.3. Lugar	34
1.5.1.4. Clase social y nivel cultural.....	35
1.5.1.5. Papel del receptor	36
Capítulo II Traducción del disfemismo	39
2. Traducción del disfemismo	40
2.1. El disfemismo en el mundo árabe	41
2.2. El disfemismo en el mundo occidental.....	44
2.3. Disfemismo retórico	45
2.3.1. La relación del disfemismo con el eufemismo	46
2.3.2. La relación del disfemismo con el tabú.....	47
2.3.3. La relación del disfemismo con la metáfora.....	48
2.4. Traducción del disfemismo metaforizado.....	49

2.4.1. Definición de la traducción	50
2.4.2. Problemática cultural.....	50
2.4.3. Traducción de la metáfora.....	52
2.4.3.1. Clasificación de la metáfora	53
2.4.3.2. Problemas de traducir la metáfora.....	54
2.4.3.3. Soluciones supuestas	57
Capítulo III La traducción del	60
disfemismo al árabe en <i>Cien años de soledad</i>	60
3. Método del análisis	61
3.1. Disfemismos sexuales.....	61
3.1.1. Órganos sexuales.....	62
3.1.1.1. Pecho	62
3.1.1.2. Trasero.....	71
3.1.1.3. Órganos genitales	77
3.1.2. Proceso sexual	87
3.2. Expresiones disfemísticas.....	95
3.2.1. Excrementos	95
3.2.2. Caracoles y jolín.....	102
3.2.3. Hecho o dicho disfemístico	110
3.3. Insultos	114
Conclusión	132
Bibliografía.....	137
Bibliografía española	138
Bibliografía inglesa	141
Bibliografía árabe	143
Tabla de disfemismos extraídos	146
ملخص بالعربية	150

0. Introducción

0. Introducción

En cualquier comunidad podemos encontrar unas tradiciones típicas, criterios morales, manifestaciones sociales propias y fronteras lingüísticas particulares de lo que se dice y de lo que no. Dentro de una misma sociedad se diferencian esas reglas que controlan la lengua de su pueblo o, bien decir, que esas tienen varias dimensiones dependientes de algunos aspectos situacionales. Por eso, en el caso de la traducción, debe tener en cuenta aquellos límites socioculturales. Es cierto que algunas expresiones se coinciden entre sí por ser conocidas universalmente, pero es posible también que existen otras que sean rechazadas o restringidas en una sociedad por tantas causas socioculturales, mientras que son aceptables y normales en otra.

El estudio de la traducción de las expresiones disfemísticas representa un asunto tan problemático en el que se observan muchos elementos que no tienen el mismo grado de aceptación o rechazo en dos sociedades diferentes, sobre todo cuando pertenece cada sociedad a un mundo diferente como el mundo latino-americano o el europeo en frente del árabe. Se provocan algunos problemas socio-culturales cuando se oponen dos lenguas, o dos culturas distintas en el proceso de la traducción.

En este trabajo de investigación averiguamos el proceso de la traducción del disfemismo teniendo en cuenta las circunstancias sociolingüísticas y la teoría de la traducción. Pues, investigamos la traducción de algunos ejemplos al árabe de la famosa novela maestra de la literatura latino-americana

moderna en español, *Cien años de soledad* del colombiano Gabriel García Márquez con el fin de poner de manifiesto los problemas que enfrentan la traducción del disfemismo e intentar plantear unas soluciones adecuadas.

Dentro de una lengua se puede observar varias culturas y a veces subculturas que no coinciden completamente con el estilo de expresar la misma situación. Por lo tanto, el traductor, que se considera mediador entre dos lenguas, debe tener en cuenta tantas fronteras socio-lingüísticas, por supuesto, diferentes también. En cuanto al tema de la traducción del disfemismo el traductor va a sufrir en muchos casos entre la fidelidad al texto original y tener en cuenta los límites socio-culturales del texto traducido por la existencia de algunas expresiones en español que hoy en día se dicen normalmente o sin problemas de restricción social, mientras que en el árabe todavía esas expresiones no descienden de lo prohibido.

La importancia de la traducción se debe a su función como un puente entre dos lenguas o más con el fin de transmitir un mensaje de una lengua a otra. Desde este punto de vista los traductólogos empiezan a buscar los problemas que obstaculizan el entendimiento del mensaje transmitido. La traducción de la metáfora forma gran parte del interés de los traductólogos por su variación lingüística, social y cultural de una lengua a otra. Desde aquí, el disfemismo, considerado una parte de la metáfora, merece tener el mismo interés por los especialistas de la traducción.

La frecuente utilización de las expresiones disfemísticas en nuestra sociedad sin límite se considera como criterio a la

decadencia moral. La traducción literal de las voces peyorativas en la literatura, el cine, la televisión, etc., se considera entonces una fuente importante que se debe tenerlo en cuenta.

0.1. Objetivo

El objetivo principal de este trabajo de investigación es estudiar la traducción del disfemismo. Para realizar este objetivo pasamos por algunos puntos que nos ayudarán a responder a la pregunta de cómo se traduce el disfemismo. También nos interesa alcanzar la vigilancia de la entrada de esas expresiones al árabe tomando en cuenta las circunstancias que las rodean y sus influencias en la sociedad. De los puntos que discutimos para conseguir nuestros fines son los siguientes:

- Declarar la historia, la etimología y la definición del disfemismo.

- Presentar una clasificación de los mecanismos extralingüísticos y lingüísticos de reproducir el disfemismo.

- Distinguir los campos semánticos más fértiles del disfemismo.

- Arrojar la luz sobre el estudio socio-cultural del disfemismo.

- Aclarar la relación del disfemismo con el tabú y el eufemismo.

- Manifestar las características de la teoría de traducir el disfemismo y su relación con la metáfora.

0.2. Metodología

Con un método analítico-lingüístico examinamos las características más importantes del disfemismo que nos sirven para presentar la teoría de traducir el disfemismo más clara. Pues, con un método aplicativo, vamos a practicar esa teoría con los casos disfemísticos subrayados de *Cien años de soledad* y sus traducciones al árabe de dos traductores diferentes, Saleh Almani y Soliman Al-Attar, comparando la existencia del disfemismo en ambas lenguas. Es digno mencionar que hemos elegido dos traductores para poder averiguar las distintas visiones de traducir.

0.3. Antecedentes

En el artículo de Pedro José Chamizo Domínguez (2004)¹, se confirma que el eufemismo y el disfemismo son metáforas o al menos son casos especiales de la metáfora y añade que las dos figuras incluyen características en común con la metáfora que las permiten formar parte lingüística y analítica como en la metáfora. Él también declara la influencia de lexicalizar estos dos términos y la posibilidad de cambiarse cada uno al otro. El mismo autor en (2005)² respalda teóricamente su opinión que podemos aplicar el estudio de la metáfora a las dos figuras.

¹ Pedro José Chamizo Domínguez, La función social y cognitiva del eufemismo y el disfemismo, *Tribuna*, Vol. V, n.º 15. Marzo, 2004, pp. 45-51.

² Pedro J. Chamizo Domínguez, Some theses on euphemism and dysphemism, *Zeszyt (Seria filologiczna)*, 2005, pp. 8/16.

En 2009 María José Escudero Bregante³ presenta en su estudio unas soluciones de la traducción de las expresiones disfemísticas del inglés al español. En este estudio, la escritora aclara que debemos transmitir el disfemismo mediante reglas que coincidan con la lengua receptora, buscando en castellano el equivalente de los disfemismos ingleses mencionados en la serie. En 2012 también Mohammad Ahmad Thawabteh⁴ publica en su trabajo de investigación las posibilidades de traducir el eufemismo y el disfemismo entre el árabe y el inglés. Hay otras obras y artículos que se dedican también a analizar el proceso disfemístico extralingüística y lingüísticamente de los que citamos a lo largo de la tesina.

0.4. Corpus

Esta investigación se divide en dos partes: una es analítica-teórica en la que vamos a utilizar los libros y artículos asociados con el tema; y otra aplicativa en la que analizamos los casos disfemísticos en la novela que hemos elegido y sus ambas traducciones al árabe.

0.4.1. *Cien años de soledad*

Es la obra maestra de Gabriel García Márquez, escrita en 1967, por la que ganó el premio Nobel de Literatura en 1982. Consiste en 20 capítulos y narra la historia de Los Buendía en el lugar aislado e irreal, Macondo, durante cien años. La novela empieza con José Arcadio Buendía, el fundador de los

³ María José Escudero Bregante, Problemas potenciales de traducción de las referencias sexuales disfemísticas de la serie Game on, Universidad de Alicante, *Tonos Digital*, N° 18, 2009, pp. 1-33.

⁴ Mohammad Ahmad Thawabteh, The Translatability of Euphemism and Dysphemism in Arabic-English Subtitling, *Lexis* 7, 2012, pp. 144-156.

Buendía y esposo de Úrsula Iguarán su prima, y tiene fin con el último niño de Los Buendía quien murió comido por las hormigas durante el diluvio, contando así la historia de siete generaciones de Los Buendía hasta la desaparición del mismo Macondo. La obra pertenece a la tendencia literaria del realismo mágico, se considera la obra maestra de la literatura hispanoamericana y una de las más importantes de la lengua castellana.

En nuestro trabajo de investigación que se centra en la traducción del disfemismo sólo nos interesa en *Cien años de soledad* los casos disfemísticos que vamos a subrayar y sus traducciones al árabe. Es cierto que el estudio de la traducción del disfemismo necesita ejemplos más contemporáneos, pero nosotros necesitamos también ejemplar traducido, premiado y famoso para poder compararlo bien.

0.5. Estructura

Empezamos la tesina con una introducción en la que exponemos una idea general sobre el tema, los objetivos de elegirlo, la metodología de tratarlo, el corpus que incluye los elementos de aplicación y los estudios antecedentes. En el primer capítulo hacemos un estudio detallado sobre el disfemismo: su definición y un estudio lingüístico en el que intentamos aclarar los mecanismos de reproducir el disfemismo en los niveles lingüísticos y extralingüísticos. El segundo lo dedicamos a estudiar el disfemismo desde el punto de vista de la traducción y las circunstancias socioculturales. El tercero es una parte aplicativa en el que se ve viva la teoría de traducir el disfemismo al comparar los casos disfemísticos

extraídos de *Cien años de soledad* con sus traducciones en árabe. Al final, presentamos en la conclusión las observaciones sobresalientes a lo largo de toda la tesina y formamos un glosario en el que mencionamos las expresiones disfemísticas y sus traducciones según cada traductor acompañadas por otras sugerencias árabes que esperamos que ayuden a resolver la problemática de transferir esas expresiones.

Capítulo I El disfemismo